

ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
«ВОЛГОГРАДСКИЙ ЭНЕРГЕТИЧЕСКИЙ КОЛЛЕДЖ»

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ
ТЕХНИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД

2020 г.

РАССМОТРЕНА

на заседании МЦК общих

гуманитарных и

социально-экономических

дисциплин

Протокол № ___ от _____ 2020 г.

СОГЛАСОВАНО

зам. директора по УР

_____ О. О. Барабанова

_____ 2020 г.

Рабочая программа учебной дисциплины разработана на основе федерального государственного образовательного стандарта СПО по специальности **09.02.01**

Компьютерные системы и комплексы

Организация-разработчик: государственное бюджетное профессиональное образовательное учреждение «Волгоградский энергетический колледж»

Разработчик: **Вера Александровна Борисанова**, преподаватель ГБПОУ «ВЭК»

СОДЕРЖАНИЕ

1	ПАСПОРТ ПРОГРАММЫ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ	стр. 4
2	СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ	6
3	УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ПРОГРАММЫ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ	10
4	КОНТРОЛЬ И ОЦЕНКА РЕЗУЛЬТАТОВ ОСВОЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ	11

1. ПАСПОРТ ПРОГРАММЫ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ ТЕХНИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД

1.1. Область применения рабочей программы

Программа учебной дисциплины является вариативной частью программы подготовки специалистов среднего звена (ППССЗ) базовой подготовки в соответствии с ФГОС СПО по специальности 09.02.01 Компьютерные системы и комплексы.

Разработана рабочая программа на основе ФГОС СПО по указанной специальности, в соответствии с формируемыми компетенциями, рекомендациями работодателя и спецификой образовательной деятельности колледжа.

1.2. Место учебной дисциплины в структуре ППСЗ: общие гуманитарные и социально-экономические дисциплины

1.3. Цели и задачи учебной дисциплины – требования к результатам освоения учебной дисциплины:

В соответствии с формируемыми компетенциями, рекомендациями работодателя в результате освоения вариативной части цикла обучающийся должен уметь:

- осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических форм.
- находить адекватные средства выражения в переводящем языке (слова, термины, словосочетания, грамматические формы);
- составлять аннотацию.
- находить группу подлежащее-сказуемое в английском предложении.
- переводить заголовки технических текстов.
- работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами.

знать:

- основные лексические, грамматические и словообразовательные явления
- значения новых лексических единиц, связанных с тематикой данного этапа обучения.

Техник по компьютерным системам должен обладать **общими компетенциями**, включающими в себя способность:

ОК 1. Понимать сущность и социальную значимость своей будущей профессии, проявлять к ней устойчивый интерес.

ОК 2. Организовывать собственную деятельность, выбирать типовые методы и способы выполнения профессиональных задач, оценивать их эффективность и качество.

ОК 3. Принимать решения в стандартных и нестандартных ситуациях и

нести за них ответственность.

ОК 4. Осуществлять поиск и использование информации, необходимой для эффективного выполнения профессиональных задач, профессионального и личностного развития.

ОК 5. Использовать информационно-коммуникационные технологии в профессиональной деятельности.

ОК 6. Работать в коллективе и в команде, эффективно общаться с коллегами, руководством, потребителями.

ОК 7. Брать на себя ответственность за работу членов команды (подчиненных), за результат выполнения заданий.

ОК 8. Самостоятельно определять задачи профессионального и личностного развития, заниматься самообразованием, осознанно планировать повышение квалификации.

ОК 9. Ориентироваться в условиях частой смены технологий в профессиональной деятельности.

1.4. Количество часов на освоение программы дисциплины:

максимальной учебной нагрузки обучающегося **54 часа**, в том числе: обязательной аудиторной учебной нагрузки обучающегося **36 часов**; самостоятельной работы обучающегося 18 часов.

2.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Виды учебной работы	<i>Объем часов</i>
Максимальная учебная нагрузка (всего)	54
Обязательная аудиторная нагрузка (всего)	36
в том числе практические работы	36
Самостоятельная работа обучающегося (всего) В том числе, перевод технических статей и инструкций, составление терминологического словаря, написание аннотации и реферирование текстов	18
<i>Промежуточная аттестация в форме дифференцированного зачета</i>	

2.2. Тематический план и содержание учебной дисциплины «Технический перевод»

Наименование разделов и тем	Содержание учебного материала, лабораторные работы и практические занятия, самостоятельная работа обучающихся	Объем часов	Уровень освоения
1	2	3	4
Раздел 1 Язык научно-технической литературы.		3	
Тема 1.1 Технический перевод.	Содержание учебного материала	2	1
	1 Особенности технического перевода. Краткая характеристика языка научно-технической литературы.		
	Практическое занятие №1 Выбор технической статьи для перевода. Работа с текстом, составления терминологического словаря	1	
	Самостоятельная работа Работа со спецтекстами, определение терминов и составление терминологического словаря		
Раздел 2 Лексические проблемы перевода технической литературы		9	
Тема 2.1 Терминология	Содержание учебного материала	2	
	1 Общая характеристика термина. Особенности терминов.		1
	Практическое занятие №2 Работа со спецтекстами, определение терминов и составление терминологического словаря		
Тема 2.2 Многокомпонентные термины и способы их перевода на русский язык	Содержание учебного материала	2	
	1 Способы перевода многокомпонентных терминов		2
	Практическое занятие №3 Работа с упражнениями (ситуации употребления).		
Тема 2.3 Перевод реалий, клише, сокращений	Содержание учебного материала	2	
	1. Способы перевода реалий, клише, сокращений. (транслитерация, транскрипция, калькирование, описание или разъяснительный перевод, приближенный/приблизительный перевод, трансформационный (контекстуальный) перевод)		
	Практические занятия №4 Работа с индивидуальными текстами, определение в них реалий, клише, сокращений, пополнение словаря	3	
	Самостоятельная работа Работа с индивидуальным текстом, составление терминологического словаря		

Раздел 3 Грамматические особенности перевода технической литературы		21	
Тема 3.1 Основные способы перевода страдательного залога	Содержание учебного материала	4	I
	1 Употребление страдательного залога, особенности перевода подлежащего при сказуемом, особенности перевода страдательного залога, выраженного сочетанием глагола с существительным, безличных конструкций		
Тема 3.2 Модальные глаголы и сочетание модальных глаголов с инфинитивом в страдательном залоге	Практическое занятие №5-6 Работа с упражнениями (ситуации употребления) Работа с индивидуальными текстами, определение в них форм страдательного залога и перевод данных конструкций	2	I
	Содержание учебного материала		
Тема 3.3 Перевод инфинитива и инфинитивных оборотов	1 Понятия модальный глагол и инфинитив. Перевод модальных глаголов в сочетании с инфинитивом	2	I
	Практическое занятие №7 Закрепление темы в устных и письменных упражнениях Работа с индивидуальными текстами, поиск в них конструкций «модальный глагол + инфинитив» пополнение терминологического словаря		
Тема 3.4 Способы перевода причастия I и II	Содержание учебного материала	4	I
	1 Инфинитив. Образование и перевод инфинитивных предложений		
Тема 3.5 Герундий	Практические занятия №8 Закрепление темы в устных и письменных упражнениях Работа с индивидуальными текстами, определение в них инфинитива, пополнение терминологического словаря	2	I
	1 Образование причастия I и II. Функции причастий в предложении		
	Практические занятия №9 Закрепление темы в устных и письменных упражнениях		
Тема 3.5 Герундий	Практическое занятие №10 Работа с индивидуальными текстами, определение в них причастий, пополнение терминологического словаря	7	I
	1 Определение и признаки герундия		
	Практические занятия №11 Закрепление темы в устных и письменных упражнениях Работа с индивидуальными текстами, определение в них причастий, пополнение терминологического словаря		
	Самостоятельная работа Работа с индивидуальным текстом, составление терминологического словаря		

Раздел 4 Практика перевода технической литературы		21	
Тема 4.1 Перевод заголовков технических статей	Содержание учебного материала	2	
	1 Виды заголовков технических статей и примеры их перевода		2
	Практические занятия №12 Закрепление темы в устных и письменных упражнениях Самостоятельная работа обучающихся Работа с индивидуальными текстами, определение в них причастий, пополнение терминологического словаря	1	
Тема 4.2 Особенности перевода инструкций на оборудование	Содержание учебного материала	4	
	1 Характеристики жанра инструкции. Лексические особенности инструкции. Стилистические особенности инструкции. Особенности перевода текста инструкции		1
Тема 4.3 Реферативный перевод	Практические занятия №13-14 Чтение и анализ текстов инструкций		
	Содержание учебного материала	4	
	1 Понятие и виды реферативного перевода		
Тема 4.4 Аннотирование – частный вид реферирования	Практические занятия №15-16 Работа с индивидуальными текстами, составление реферативного перевода индивидуальной статьи		
	Содержание учебного материала	4	
	1 Термин аннотация. Правила написания аннотаций. Фразы, рекомендуемые для написания аннотации к научной статье на английском языке		2
	Практические занятия №17-18 Передать основное содержание текста с опорой на план-аннотацию, составление аннотации к прочитанному тексту Самостоятельная работа Составление реферативного перевода и аннотации к прочитанному тексту	6	
	Всего:	54	

Для характеристики уровня освоения учебного материала используются следующие обозначения:

1. – ознакомительный (узнавание ранее изученных объектов, свойств);
2. – репродуктивный (выполнение деятельности по образцу, инструкции или под руководством)
3. – продуктивный (планирование и самостоятельное выполнение деятельности, решение проблемных задач)

3. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

3.1. Материально-техническое обеспечение

Дисциплина «Технический перевод» реализуется в кабинете «Иностранный язык»

Оборудование учебной аудитории:

- посадочные места по количеству обучающихся;
- рабочее место преподавателя;
- рабочая программа, учебно-методический комплекс «Технический перевод»;
- словари;
- компьютер с лицензионным программным обеспечением и мультимедиапроектор

3.2. Информационное обеспечение обучения

Перечень учебных изданий

Основные источники:

1. Бреус Е.В. Курс перевода с английского на русский. Учебное пособие – Москва «Р-Валент», 2019
2. Казакова Т.А. Практические основы перевода. Учебное пособие – Санкт-Петербург, изд-во «Союз», 2018.

Дополнительные источники:

1. Чебурашкин Н.Д. Технический перевод в школе. Пособие по обучению видам перевода, используемого для обмена научно-технической информацией. – Москва, «Просвещение», 1972
2. Voeckner K. Oxford English for Computing. Oxford University Press, 1993
3. Santiago Remacha Esteras, Elena Marco Fabre. Professional English in Use. Cambridge University Press, 2016

Интернет-ресурсы.

Сайт <http://study-english.info> (дата обращения 25.08.2020)

4. КОНТРОЛЬ И ОЦЕНКА РЕЗУЛЬТАТОВ ОСВОЕНИЯ УД

Результаты обучения (освоенные умения, усвоенные знания)	Формы и методы контроля и оценки результатов обучения
1	2
<p><i>Освоенные умения:</i> осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических форм (У1);</p>	<p>практические занятия, оценка в рамках текущего контроля: -результатов выполнения домашней работы -результатов выполнения индивидуальных заданий</p>
<p>находить адекватные средства выражения в переводящем языке (слова, термины, словосочетания, грамматические формы) (У2);</p>	<p>Наблюдение за выполнением практической работы</p>
<p>составлять аннотацию (У3);</p>	<p>Наблюдение за выполнением практической работы</p>
<p>находить группу подлежащее-сказуемое в английском предложении (У4);</p>	<p>Наблюдение за выполнением практической работы.</p>
<p>переводить заголовки технических текстов (У5);</p>	<p>Наблюдение за выполнением практической работы.</p>
<p>работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами (У6);</p>	<p>Наблюдение за выполнением практической работы.</p>
<p><i>Усвоенные знания:</i> - особенности языка научно-технического стиля, перевода терминов, клише, аббревиатур; грамматические особенности; виды заголовков технических статей и примеры их перевода, характеристики жанра инструкции, лексические особенности инструкции, стилистические особенности инструкции, особенности перевода текста инструкции, понятие и виды реферативного перевода, термина аннотация, правила написания аннотаций, фразы, рекомендуемые для написания аннотации к научной статье на английском языке (Зн1);</p>	<p>Устный фронтальный и комбинированный опрос. Самостоятельная внеаудиторная работа. Наблюдение за выполнением практической работы, отчет</p>
<p>- новых лексических единиц, связанных с тематикой данного этапа обучения (Зн2)</p>	<p>Устный фронтальный и комбинированный опрос. Терминологический диктант.</p>

Формы текущего контроля, промежуточной аттестации и спецификация оценочных средств

Содержание учебного материала	Всего часов	Формы текущего, рубежного контроля		Вид промеж аттестации ДЗ
		Знания	Умения	

Раздел 1 Язык научно-технической литературы.		3			
Тема 1.1 Технический перевод.	На практические занятия	2	Устный опрос (проверка Зн1)	Отчет по ПЗ №1 (проверка У6)	Поиск и перевод научно-технической статьи
Раздел 2 Лексические проблемы перевода технической литературы		9			
Тема 2.1. Терминология	На практические занятия	2	Письменный опрос (проверка Зн1, Зн2)	Отчет по ПЗ №2 (проверка У1, У2)	Составление терминологического словаря
Тема 2.2 Многокомпонентные термины и способы их перевода на русский язык	На практические занятия	2	Письменный опрос (проверка Зн1, Зн2)	Отчет по ПЗ №3 (проверка У1,2)	
Тема 2.3 Перевод реалий, клише, сокращений	На практические занятия	2	Устный опрос (проверка Зн1, Зн2)	Отчет по ПЗ №4 (проверка У1, У2)	
Раздел 3 Грамматические особенности перевода технической литературы		21			
Тема 3.1 Основные способы перевода страдательного залога	На практические занятия	4	Устный и письменный опрос (проверка Зн1, Зн2)	Выполнение тренировочных упражнений. Отчет по ПЗ № 5-6 (проверка У4, У1, У2)	
Тема 3.2 Модальные глаголы и сочетание модальных глаголов с инфинитивом в страдательном залоге	На практические занятия	2	Устный и письменный опрос (проверка Зн1, Зн2)	Выполнение тренировочных упражнений. Отчет по ПЗ №7 (проверка У4, У1, У2)	
Тема 3.3 Перевод инфинитива и инфинитивных оборотов	На практические занятия	2	Устный и письменный опрос (проверка Зн1, Зн2)	Выполнение тренировочных упражнений. Отчет по ПЗ №8 (проверка У4, У1, У2)	
Тема 3.4 Способы перевода причастия I и II	На практические занятия	4	Устный и письменный опрос (проверка Зн1, Зн2)	Выполнение тренировочных упражнений. Отчет по ПЗ №9-10 (проверка У4, У1, У2)	
Тема 3.5 Герундий	На практические занятия	2	Устный и письменный опрос (проверка Зн1, Зн2)	Выполнение тренировочных упражнений. Отчет по ПЗ №11 (проверка У4, У1, У2)	
Раздел 4 Практика перевода		21			

технической литературы					
Тема 4.1 Перевод заголовков технических статей	На практические занятия	2	Письменный опрос (проверка Зн1, Зн2)	Отчет по ПЗ №12 (проверка У5, У1, У2)	
Тема 4.2 Особенности перевода инструкций на оборудование	На практические занятия	4	Письменный опрос (проверка Зн1, Зн2)	Отчет по ПЗ №13-14 (проверка У4, У1, У2)	
Тема 4.3 Реферативный перевод	На практические занятия	4	Письменный опрос (проверка Зн1, Зн2)	Отчет по ПЗ №15-16 (проверка У6, У1, У2)	Реферирование статьи
Тема 4.4 Аннотирование – частный вид реферирования	На практические занятия	4	Письменный опрос (проверка Зн1, Зн2)	Отчет по ПЗ №17-18 (проверка У3, У1, У2)	Написание аннотации

Промежуточная аттестация в форме дифференцированного зачета.